



2011

2

LIEPOS
LIPCA
JULY

26—

BIRŽELIO
CZERWCA
JUNE

ČESLOVO MILOŠO 100-ŲJŲ GIMIMO
METINIŲ MINĖJIMO TARPTAUTINĖ PROGRAMA
ČESLOVO MILOŠO KELIAS

DROGA CZESŁAWA MIŁOSZA

MIĘDZYNARODOWY PROGRAM OBCHODÓW
100. ROCZNICY URODZIN CZESŁAWA MIŁOSZA

THE JOURNEY OF CZESŁAW MIŁOSZ
AN INTERNATIONAL PROGRAMME TO
MARK 100 YEARS SINCE THE BIRTH OF
CZESŁAW MIŁOSZ



■ ORGANIZATORIAI ■ ORGANIZATORZY ■ ORGANIZERS:

Lietuvos Respublikos kultūros ministerija, Lenkijos institutas, Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, Vilniaus universitetas, Vytauto Didžiojo universitetas, Česlovo Milošo gimtinės fondas, Kėdainių rajono savivaldybė, Paribio fondas ir Centras „Menų, kultūrų, tautų paribiai“

Ministerstwo Kultury Republiki Litewskiej, Instytut Polski w Wilnie, Instytut Literatury Litewskiej i Folkloru, Uniwersytet Wileński, Uniwersytet Witolda Wielkiego, Fundacja Miejsc Rodzinnych Czesława Miłosza, Samorząd Rejonu Kiejskańskiego, Fundacja Pogranicze i Osrodek „Pogranicze – sztuk, kultur narodow”

Ministry of Culture of the Republic of Lithuania, The Polish Institute in Vilnius, The Lithuanian Literature and Folklore Institute, Vilnius University, Vytautas Magnus University, The Czesław Miłosz Birthplace Foundation, Kėdainiai District Municipality, The Borderland Foundation and The Centre Borderland of Arts, Cultures and Nations

■ RÉMĖJAI ■ SPONSORZY ■ SPONSORS:

Kultūros rémimo fondas, Lietuvos mokslo taryba, Lenkijos knygos institutas, Lenkijos institutas Vilniuje, Lenkijos Respublikos kultūros ir nacionalinio paveldo ministerija, Palenkés vaivadijos maršalkos įstaiga

Fundacja na Rzecz Kultury, Litewska Rada Naukowa, Instytut Książki, Instytut Polski w Wilnie, Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej, Podlaski Urząd Marszałkowski

Cultural Support Foundation, Research Council of Lithuania, Polish Book Institute, Polish Institute in Vilnius, Ministry of Culture and National Heritage of The Republic of Poland, Podlaskie Voivodeship Marshal's Office



VILNIUS	BIRŽELIO 26-28 d.
WILNO	26-28 CZERWCA
VILNIUS	26-28 JUNE

**TARPTAUTINĖ KONFERENCIJA „ČESLOVO MILOŠO LAIKAI IR VIETOS“
MIĘDZYNARODOWA KONFERENCJA „CZASY I MIEJSCA CZESŁAWA MIŁOSZA“
INTERNATIONAL CONFERENCE “TIMES AND PLACES OF CZESŁAW MIŁOSZ”**

2

KAUNAS – ŠETENIAI	BIRŽELIO 29 d.
KOWNO – SZETEJNIE	29 CZERWCA
KAUNAS – ŠETENIAI	29 JUNE

**KULTŪRINĖ PROGRAMA
PROGRAM KULTURALNY
CULTURAL PROGRAMME**

10

KRASNOGRŪDA – SEINAI	BIRŽELIO 30-LIEPOS 2 d.
KRASNOGRUDA – SEJNY	30 CZERWCA-2 LIPCA
KRASNOGRUDA – SEJNY	30 JUNE-2 JULY

**EUROPOS AGORA
EUROPEJSKA AGORA
EUROPEAN AGORA**

13

■ TARPTAUTINĖ KONFERENCIJA
„ČESLOVO MILOŠO LAIKAI IR VIETOS“

■ MIEDZYNARODOWA KONFERENCJA
„CZASY I MIEJSCA CZESŁAWA MIŁOSZA“

■ INTERNATIONAL CONFERENCE “TIMES AND
PLACES OF CZESŁAW MIŁOSZ”



LIETUVIŲ
LITERATŪROS
IR TAUTOSAKOS
INSTITUTAS



17. 00

■ Atminimo lento Č. Milošui atidengimas VILNIAUS UNIVERSITETO SARBIEVIJAUS KIEME (Universiteto g. 5)

■ Odsłonięcie tablicy pamiątkowej Cz. Miłosza NA DZIEDZIŃCU SARBIEWSKIEGO UNIWERSYTETU WILEŃSKIEGO (ul. Universiteto 5)

■ Unveiling of the C. Miłosz memorial plate IN SARBIEVIUS COURTYARD AT VILNIUS UNIVERSITY (Universiteto str. 5)

18. 00

■ Literatūros ir muzikos vakaras VILNIAUS UNIVERSITETO ŠV. JONU BAŽNYČIOJE (Šv. Jono g. 12)

■ Wieczór muzyczno-literacki W KOŚCIELE ŚW. ŚW. JANÓW (ul. Śv. Jono 12)

■ Evening of literature and music AT VILNIUS UNIVERSITY ST. JOHN'S CHURCH (12 Śv. Jono str.)

■ **Dalyvauja:**

Literatūrologė prof. VIKTORIJA DAUJOTYTĖ, literatūrologas prof. ALEKSANDER FIUT (Lenkija), poetė JANE HIRSHFIELD (JAV), poetas KORNELIJUS PLATELIS, literatūrologas dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS, poeto Czesława Miłoszo sūnus ANTHONY MIŁOSZ
Aktorai: VLADAS BAGDONAS ir ADAM BAUMAN (Lenkija)

Lietuvos nacionalinis simfoninis orkestras (dir. ROBERTAS ŠERVENIKAS), kameriniai chorai „Brevis“ (vad. GINTAUTAS VENISLOVAS) ir „Aidija“ (vad. ROMAS GRAŽINIS), solistai: ASTA KRIKŠČIŪNAITĖ ir IGNAS MISIŪRA, birbyninkas EGIDIJUS ALIŠAUSKAS

Vakarą **veda** aktorė BIRUTĖ MAR. **Koncerte skamba** ONUTĖS NARBUTAITĖS oratorium sopranui, basui, chorui ir orkiestrui „Centones meae urbi“ („Skiautinys mano miestui“) fragmentai. **Scenarius autoriai –** BIRUTĖ MAR, ROMAS GRAŽINIS, dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS. **Režisierė –** BIRUTĖ MAR. **Režisierės asistentė –** REGINA GARUOLYTĖ. **Rengėjas –** VšĮ „Naujosios muzikos komunikacijos centras“

■ **Uczestniczą:**

Literaturoznawca prof. VIKTORIJA DAUJOTYTĖ, literaturoznawca prof. ALEKSANDER FIUT (Polska), poetka JANE HIRSHFIELD (USA), poeta KORNELIJUS PLATELIS, literaturoznawca dr MINDAUGAS KVIETKAUSKAS, ANTHONY MIŁOSZ, syn poety Czesława Miłosza
Aktorzy: VLADAS BAGDONAS i ADAM BAUMAN (Polska)

Litewska Narodowa Orkiestra Symfoniczna (dyryg. ROBERTAS ŠERVENIKAS), chóry kameralne: „Brevis“ (kier. GINTAUTAS VENISLOVAS) i „Aidija“ (kier. ROMAS GRAŽINIS), soliści: ASTA KRIKŠČIŪNAITĖ i IGNAS MISIŪRA, na „biryne“ gra EGIDIJUS ALIŠAUSKAS

Wieczór prowadzi aktorka BIRUTĘ MAR. **Podczas koncertu zabrzmią** fragmenty oratorium ONUTĘ NARBUTAITĘ na sopran, bas, chór i orkiestrę „Centones meae urbi“. **Autorzy scenariusza:** BIRUTĘ MAR, ROMAS GRAŽINIS, dr MINDAUGAS KVIETKAUSKAS. **Reżyseria –** BIRUTĘ MAR. **Asystentka reżysera –** REGINA GARUOLYTĘ. **Organizator –** VšĮ „Naujosios muzikos komunikacijos centras“

■ **With:**

Literary critic Prof. VIKTORIJA DAUJOTYTĖ, literary critic Prof. ALEKSANDER FIUT (Poland), poet JANE HIRSHFIELD (USA), poet KORNELIJUS PLATELIS, literary critic Dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS, ANTHONY MIŁOSZ, son of the Poet Czesław Miłosz
Actors: VLADAS BAGDONAS and ADAM BAUMAN (Poland)

Lithuanian National Symphony Orchestra (cond. ROBERTAS ŠERVENIKAS), the “Brevis” (cond. GINTAUTAS VENISLOVAS) and “Aidija” (cond. ROMAS GRAŽINIS) chamber choirs, soloists: ASTA KRIKŠČIŪNAITĖ and IGNAS MISIŪRA, reed pipe player EGIDIJUS ALIŠAUSKAS

Evening hosted by actor BIRUTĘ MAR. **The concert shall** feature fragments of ONUTĘ NARBUTAITĘ's oratorio for soprano, bass, choir and orchestra “Centones meae urbi”. **Scenario authors –** BIRUTĘ MAR, ROMAS GRAŽINIS, Dr. MINDAUGAS KVIETKAUSKAS. **Director –** BIRUTĘ MAR. **Director's assistant –** REGINA GARUOLYTĘ. **Organizer –** New Music Communication Centre

PIRMADIENIS
BIRŽELIO 27 d.

VILNIAUS UNIVERSITETO
AULA (UNIVERSITETO g. 3)

PONIEDZIAŁEK
27 CZERWCA

AULA UNIWERSYTETU
WILEŃSKIEGO
(ul. UNIVERSITETO 3)

MONDAY
27 JUNE

VILNIUS UNIVERSITY
ASSEMBLY HALL
(UNIVERSITETO str. 3)

2011

9.00

- Konferencijos atidarymas ■ Otwarcie konferencji
- Opening of the conference

9.20

DARIUS KUOLYS (LIETUVIŲ LITERATŪROS IR TAUTOSAKOS INSTITUTAS)

- Česlovas Milošas ir Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės tradicija
- Czesław Miłosz i tradycja Wielkiego Księstwa Litewskiego
- Czesław Miłosz and the Tradition of the Grand Lithuanian Duchy

9.40

MARTA WYKA (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI)

- Miesto kalbos Česlovo Milošo kūryboje: Vilnius, Paryžius, Krokuva
- Języki miasta w twórczości Czesława Miłosza: Wilno, Paryż, Kraków
- Urban languages in Miłosz's writing: Vilnius, Paris, Krakow

10.00

MARYLA LAURENT (UNIVERSITÉ CHARLES-DE-GAULLE, LILLE 3)

- Einant pro Dekarto gatvę, arba apie prancūziškąjį erdvę
- Mijając ulicę Descartes, czyli o przestrzeni francuskiej
- Bypassing Rue Descartes, or About the French space

10.20

CLARE CAVANAGH (NORTHWESTERN UNIVERSITY)

- Palei Kalifornijos-Lietuvos sieną: Milošas ir „Kur pateka saulė ir kur nusileidžia“
- Wzdłuż granicy kalifornijsko-litewskiej: Miłosz i „Gdzie wschodzi słońce i kiedy zapada“
- Along the Californian-Lithuanian Border: Miłosz and “Where the Sun Rises and Where it Sets”

10.40

- Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

11.00

- Pertrauka ■ Przerwa ■ Break

11.20

JERZY JARZĘBSKI (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI)

- Jau nei čia, nei kitur nebéra pasaulinės sostinės. Poetinis „aš“ ir erdvė Česlovo Milošo tekstuose
- Nie ma już tu i nigdzie stolicy świata. Poetryckie „ja“ i przestrzeń u Czesława Miłosza
- There is no capital of the world, neither here nor anywhere else. Poetical subject and space in Czesław Miłosz's texts

11.40

VIKTORIJA DAUJOTYTĖ-PAKERIENĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

■ Kalbėjimo perspektyvos Česlovo Milošo „Poezijos liudijime“

■ Perspektywy narracji w „Świadectwe poezji“ Czesława Miłosza

■ Perspectives of the speaking subject in the “Witness of Poetry” by Czesław Miłosz

12.00

MAREK TOMASZEWSKI (INSTITUT NATIONAL DES LANGUES ET CIVILISATIONS ORIENTALES, INALCO)

■ Lietuviškosios erdvės distancija kaip Milošo dvasinės biografijos elementas

■ Dystans przestrzeni litewskiej jako element duchowej biografii Miłosza

■ The distance of Lithuanian space as an element of Miłosz's spiritual biography

12.20

JOANNA ZACH (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI)

■ Salos legenda. Policentrinė Česlovo Milošo tapatybė

■ Legenda wyspy. Policityczna tożsamość Czesława Miłosza

■ Legend of the island. The polycentric identity of Czesław Miłosz

12.40

■ Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

13.00

■ Pietų pertrauka ■ Przerwa na obiad ■ Lunch break

14.00

MICHAŁ MASŁOWSKI (UNIVERSITÉ PARIS SORBONNE-PARIS IV)

■ Milošo emigracijos ■ Emigracje Miłosza

■ The emigrations of Miłosz

14.20

INGA VIDUGIRYTĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

■ Česlovas Milošas ir Vidurio Europos idėja

■ Czesław Miłosz i idea Europy Środkowej

■ Czesław Miłosz and the idea of Central Europe

14.40

ROBERT FAGGEN (CLAREMONT MCKENNA COLLEGE, MIŁOSZ INSTITUTE)

■ Milošas ir I. B. Singeris ■ Miłosz i I. B. Singer

■ Miłosz and I. B. Singer

15.00

JAROSŁAW FAZAN (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI)

■ Česlovas Milošas – žydiškosios temos

■ Czesław Miłosz – tematy żydowskie

■ The Jewish topics of Czesław Miłosz

15.20

■ Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

15.40

■ Pertrauka ■ Przerwa ■ Break

16.00

JÓZEF OLEJNICZAK (UNIWERSYTET ŚLĄSKI)

■ Milošo antologija
■ Antologia Miłosza
■ The Miłosz anthology

16.20

MARIE FURMAN-BOUVARD (ACADEMIE DE BORDEAUX)

■ Senovės Graikija Česlovo Milošo kūryboje
■ Starożytna Grecja w twórczości Czesława Miłosza
■ Ancient Greece in the writings of Czesław Miłosz

16.40

ULF ANDERSSON (SWEDEN)

■ Veidu į Upę
■ Twarzą do Rzeki
■ Facing the River

17.00

■ Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

18.00

■ Parodos „Česlovo Milošo Tévynés ieškojimas“ atidarymas

TAIKOMOSIOS DAILĖS MUZIEJUJE (Arsenalo g. 3A, Vilnius)

■ Otwarcie wystawy „Szukanie Ojczyzny Czesława Miłosza” w MUZEUM SZTUKI UŻYTKOWEJ (ul. Arsenalo 3A, Wilno)

■ Opening of the exhibition “Czesław Miłosz: The Search for a Homeland” at THE MUSEUM OF APPLIED ARTS (Arsenalo str. 3A, Vilnius)

**ANTRADIENIS
BIRŽELIO 28 d.**

VILNIUS
UNIVERSITETO AULA

WTOREK
28 CZERWCA

AULA UNIWERSYTETU
WILEŃSKIEGO

TUESDAY
28 JUNE

VILNIUS UNIVERSITY
ASSEMBLY HALL

9.00

IRENA GRUDZIŃSKA-GROSS (PRINCETON UNIVERSITY)

- Milošas apie prievartą ■ Miłosz o przemocy
- Miłosz on violence

9.20

ALEKSANDER FIUT (UNIWERSYTET JAGIELŁOŃSKI)

- Anapusybės lankymai ■ Zwiedzanie zaświatów
- Visiting the worlds beyond

9.40

MIKOŁAJ SOKOŁOWSKI (INSTYTUT BADAŃ LITERACKICH PAN)

- Česlovo Milošo požiūrius į lenkų romantikų religingumą: tovianizmo pavyzdys
- Czesław Miłosz wobec religijności polskich romantyków na przykładzie towianizmu
- Czesław Miłosz's attitude towards the religiosity of Polish romantics: an example of towianizm

10.00

ŁUKASZ TISCHNER (UNIWERSYTET JAGIELŁOŃSKI)

- Poezija kaip pilnatvės nuojauta. „Kitos erdvės“ link
- Poezja jako przeczucie pełni. W stronę „drugiej przestrzeni“
- Poetry as a foreboding of fullness. Towards “the second space”

10.20

- Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

10.40

- Pertrauka ■ Przerwa ■ Break

11.00

STANISŁAW BERĘŚ (UNIWERSYTET WROCŁAWSKI)

- Virsmo slėnis ■ Dolina przemienienia
- The valley of transformation

11.20

ALGIS KALĖDA (LIETUVIŲ LITERATŪROS IR TAUTOSAKOS INSTITUTAS)

- Apie Milošo medžius: objektyvybės ir subjektyvybės konotacijos
- O drzewach Miłosza: konotacje obiektywizmu i subiektywizmu
- About the trees of Miłosz: connotations of objectivity and subjectivity

11.40

MAGDALENA LUBELSKA-RENOUF (UNIVERSITÉ DE LILLE)

■ Girios erdvė ir medžio ikona Česlovo Milošo poezijoje

■ Przestrzeń lasu i ikona drzewa w poezji Czesława Miłosza

■ The space of forest and the tree icon in the poetry of Czesław Miłosz

12.00

KRIS VAN HEUCKELOM (KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN)

■ „Gūžtelynės”. Erdvė, lytis ir šventybė Česlovo Milošo kūryboje

■ „Matecznik”. Przestrzeń, płeć i sacram u Czesława Miłosza

■ “Kernel of the Thicket”. Space, Gender and Sacrum in the writing of Czesław Miłosz

12.20

DANUTĖ BALAŠAITIENĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

■ Folkloro kladai „Isos slėnyje“

■ Folklor w „Dolinie Issy“

■ The strata of folklore in “The Issa Valley”

12.40

■ Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

13.00

■ Pietų pertrauka ■ Przerwa na obiad ■ Lunch break

14.00

BRIGITA SPEČYTĖ (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

■ Adomo Mickevičiaus siužetai Česlovo Milošo „Tėvynės ieškojime“

■ Wątki mickiewiczowskie w „Szukaniu ojczyzny” Czesława Miłosza

■ The subtexts of Adam Mickiewicz in Czesław Miłosz's "In Search of a Homeland"

14.20

ANNA SZAWERNA-DYRSZKA (UNIWERSYTET ŚLĄSKI)

■ Miloš Sienkiewičius

■ Sienkiewicz Miłosza

■ Miłosz's Sienkiewicz

14.40

MARZENA WOŹNIAK-ŁABIENIEC (UNIWERSYTET ŁÓDZKI)

■ Konradas Valenrodas Paryžiuje. Česlovo Milošo įvaizdis leidinyje „Biuletyn Rozgłośni Kraj“. Šeštasis dešimtmetis

■ Konrad Wallenrod w Paryżu. Wizerunek Czesława Miłosza na łamach „Biuletynu Rozgłośni Kraj“. Lata pięćdziesiąte

■ Konrad Wallenrod in Paris. The image of Czesław Miłosz in the „Biuletyn Rozgłośni Kraj“. The fifties

15.00

TERESA DALECKA (VILNIAUS UNIVERSITETAS)

- Česlovo Milošo recepcija Lietuvoje
- Recepja Czesława Miłosza na Litwie
- The reception of Czesław Miłosz in Lithuania

15.20

- Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

15.40

- Pertrauka ■ Przerwa ■ Break

16.00

VALENTINA BRIO (HEBREW UNIVERSITY, JERUSALEM)

- Atmintis ir „praeities sugrąžinimas“ Česlovo Milošo kūryboje
- Pamięć i „przywrócenie przeszłości“ w twórczości Czesława Miłosza
- Memory and “return of the past” in writings of Czesław Miłosz

16.20

TADEUSZ BUJNICKI (UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI)

- Privačioji Milošo Vilniaus istorija
- Miłosza Wilna historia prywatna
- The private history of Miłosz's Vilnius

16.40

AREN'T VAN NIEUKERKEN (UNIVERSITEIT VAN AMSTERDAM)

- Yranti egzistencijos knyga. Atminties išsaugojimo ir išraiškos būdai vėlesniuosiuose Česlovo Milošo eileraščiuose
- Rozpadająca się księga egzystencjalna – rzecz o sposobach utrwalenia pamięci w późniejszych wierszach Czesława Miłosza
- The “Livre” of existence is falling apart. Means of capturing and expressing memory in the later poems of Czesław Miłosz

17.00

MINDAUGAS KVIETKAUSKAS (LIETUVIŲ LITERATŪROS IR TAUTOSAKOS INSTITUTAS)

- Milošo sugrįžimai į Vilnių: vieta kaip lemtis
- Powroty Miłosza do Wilna: miejsce jako przeznaczenie
- Miłosz's returns to Vilnius: place as destiny

17.20

- Diskusija ■ Dyskusja ■ Discussion

18.30

- Išvykimas į Kauną ■ Wyjazd do Kowna ■ Departure to Kaunas



■ KULTŪRINĖ PROGRAMA
KAUNE IR ŠETENIUOSE

■ PROGRAM KULTURALNY
W KOWNIE I SZETEJNIACH

■ CULTURAL PROGRAMME IN KAUNAS
AND ŠETENIAI



VYTAUTO DIDŽIOJO
UNIVERSITETAS
MCMXXII



9.00

- Adomo Mickevičiaus kambario Jézuitų gimnazijoje aplankymas
- Zwiedzanie Izby Pamięci Adama Mickiewicza w Gimnazjum Jezuitów w Kownie
- Visit Adam Mickiewicz's room at the Jesuit High School

9.30

- Priėmimas Kauno rotušėje
- Przyjęcie w kowieńskim Ratuszu
- Reception at the Kaunas City Hall

10.30

- Iškilmingos šv. Mišios Kauno arkikatedroje
- Uroczysta Msza św. w katedrze kowieńskiej
- High Mass at the Kaunas Cathedral

12.00

- Kelionė į Česlovo Milošo gimtinę – Šetenius
- Wyjazd do Szeteń – miejsca urodzenia Czesława Miłosza
- Journey to Šeteniai, the birthplace of Czesław Miłosz

12.30

- Sustojama Vandžiogaloje, aplankomi Milošų giminės kapai
- Postój w Wędziagole, zwiedzanie grobów rodziny Miłoszów
- Stopover at Vandžiogala churchyard to visit the Miłosz family's ancestral graves

13.30

- Sustojama Kėdainiuose, pietūs ir ekskursija po miestą
- Postój w Kiejdanach, obiad i zwiedzanie miasta
- Lunch and sightseeing in Kėdainiai, the county seat

16.30

- Aplankomas Šventybrastis su Česlovo Milošo krikšto bažnytėle bei Siručių ir Kunatų gimininių kapais
- Wizyta w Swietobroscie: zwiedzanie kościołka, w którym został ochrzczony Czesław Miłosz oraz grobów rodziny Syruściów i Kunatów
- Visit to Šventybrastis: the church where Czesław Miłosz was baptized and the ancestral graves of the Sirutis and Kunatas families

17.00

- Kava, arbata ir pasivaikščiojimas Šeteniuose
- Kawa, herbata i spacer w Szetejniach
- Coffee, tea and a chance to wander around Šeteniai

18.00

- Česlovo Milošo poezijos, muzikos ir folkloro programa Šeteniuose
- Wieczór poezji, muzyki i folkloru w Szetejniach
- Outdoor poetry, music and folklore programme in Šeteniai

20.00

- Lietuviška vakarienė su kaimiška muzika
- Wiejska kolacja z litewską kapelą ludową
- Lithuanian country-style dinner with live folk music

- Nakvynė Kaune ■ Powrót do hotelu w Kownie
- Return to the hotel in Kaunas

EUROPOS AGORA

- GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS
- ČESLOVAS MILOŠAS - 100-osios GIMIMO METINĖS
- TARPTAUTINIS DIALOGO CENTRAS - ATIDARYMAS
- LENKIJOS PIRMININKAVIMAS EUROPOS
SAJUNGAI - IŠVAKARĖS

EUROPEJSKA AGORA

- WIZJE RODZINNEJ EUROPY
- CZESŁAW MIŁOSZ - 100-lecie
- MIĘDZYNARODOWE CENTRUM DIALOGU -
OTWARCIE
- PREZYDENCJA POLSKI W UNII EUROPEJSKIEJ -
WIGILIA

EUROPEAN AGORA

- VISIONS OF NATIVE REALM
- CZESŁAW MIŁOSZ - 100th ANNIVERSARY
- THE OPENING OF THE INTERNATIONAL DIALOGUE
CENTRE
- ON THE EVE OF THE POLISH PRESIDENCY
OF THE EUROPEAN UNION



■ Krasnogrūda – Seinai ■ Krasnogruda – Sejny ■ Krasnogruda – Sejny

BIRŽELIO 30-
LIEPOS 2 d.

30 CZERWCA-
2 LIPCA

30 JUNE -
2 JULY

2011

■ 2011 m. birželio 30 dieną Paribio fondas ir Centras „Menų, kultūrų, tautų paribiai“ rengia ypatingą renginį, skirtą Lenkijos pirmininkavimo Europos Sąjungai pradžiai ir UNESCO globojamiems Česlovo Milošo metams – „Europos Agorą“

Laikas. 2011 m. birželio 30 d. minime šimtąsias Česlovo Milošo gimimo metines. Tą dieną į Krasnogrūdą atvažiuos Nobelio premijos laureato kūrybos gerbėjai iš viso pasailio. Ši diena – tai taip pat Lenkijos pirmininkavimo Europos Sąjungai išvakarės. Šiandien prieš mus iškyla nauji iššūkiai – „Europos tiltai“ ir jų tiesimas. „Gimtosios Europos“ autorius likimas ir mintys puikiai iliustruoja ši uždavinį, kadangi tik tokia Europa, kurioje kuriasi nauji kultūrų, kalbų ir tautų paribiai, pasak Česlovo Milošo, bus pajęgiapti „jungiamuoju audiniu“.

Vietą. Krasnogrūda, esanti pačiame Lietuvos ir Lenkijos pasienyje, yra vienas išpūdingiausiu šios Europos dalies gamtos kampelių. Nuo Krasnogrūdos kalvų atsiveria nuostabus vaizdas į poledyninį laukinės gamtos, ekologiškai švarų kalvų, ežerų ir miškų kraštovaizdį, apimantį kaimyninę Rusiją (Kalingradovo sritį), Lietuvą, Baltarusiją ir Lenkiją. Krasnogrūda – tai taip pat dvaras ir ji supantis didžiulis parkas, kurie prieš karą priklausė Česlovo Milošo šeimai.

Aplinkybės. Jau dvidešimt metų egzistuojantis Paribio fondas pradeda naują veiklą, tampriai susijusi su ne tik novatoriška, bet ir jogailaičių tiltų tiesimo tarp žmonių ir kultūrų tradiciją tēšiančia idėja. Minint Česlovo Milošo šimtąsias gimimo metines, Krasnogrūdoje duris atvers Europoje unikali institucija – Tarptautinis dialogo centras, kurio veikla bus skirta tyrinėti ir puoseleti tarpkultūrinį dialogą, dialogo meną ir praktiką įvairiuose pasaule paribiuose, o pirmasis šios veiklos etapas bus skirtas Tiltų tiesėjų pedagoginei provincijai kurti.

■ W dniu 30 czerwca 2011 roku Fundacja Pogranicze wraz z Ośrodkiem „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów” przygotowuje szczegółowe wydarzenie związane z Prezydentką Polski w UE i Rokiem Miłosza, objęte patronatem UNESCO – „Europejską Agorę”

Czas. 30 czerwca 2011 r. przypada 100. rocznica urodzin Czesława Miłosza. Do Krasnogrudy przybędą tego dnia miłośnicy twórczości noblisty z całego świata. Jednocześnie dzień ten poprzedza inaugurację Polskiej Prezydencji w UE. Los życiowy i myśl autora „Rodzinnej Europy” znakomicie współgrażą z wyzwaniem, przed którymi dzisiaj stojmy – budowania „Europy mostów”, która na nowych pograniczech kultur, języków i narodów zdolna będzie wytworzyć „tkankę łączną” (Miłosz).

Miejsce. Krasnogruda to jeden z najbardziej urokliwych zakątków tej części Europy, położony przy samej granicy polsko-litewskiej. Z jej wzniesienia rozpościera się widok nie tylko na ekologicznie nieskażony, polodowcowy krajobraz wzgórz, jezior i lasów, także na objęte bliskim sąsiedztwem Rosję (obwód kaliningradzki), Litwę, Białoruś i Polskę. Znajduje się tutaj dwór wraz z rozległym parkiem, przed wojną należący do rodziny Czesława Miłosza.

Okoliczności. „Pogranicze”, w 20-lecie swojej działalności, gotowe jest do zainaugurowania zupełnie nowego przedsięwzięcia: nowatorskiego, a jednocześnie wrastającego głęboko w jagiellońskie tradycje budowania mostów między ludźmi i kulturami. W Krasnogrudzie otwarte zostanie Międzynarodowe Centrum Dialogu –

unikalna w Europie placówka dedykowana badaniu i upowszechnianiu rzemiosła praktykowania dialogu międzykulturowego na różnych pogranicach świata, pierwszy etap w tworzeniu Prowincji Pedagogicznej Budowniczych Mostów

■ On 30 June 2011, the Borderland Foundation and the “Borderland of Arts, Cultures and Nations” Centre is organizing European Agora, a special event to be held under the auspices of UNESCO, and to mark the beginning of the Polish Presidency of the European Union and Miłosz Year

Date. 30 June 2011, the centennial of Czesław Miłosz's birth. Krasnogruda will become a meeting place for lovers of the Noble Prize winner's art from around the world. The event will take place on the eve of the inauguration of the Polish presidency of the EU. The life and thoughts of the author of "Native Realm" correspond to the challenges facing us today: "Bridging Europe" in a way that will enable the growth of the "connective tissue" (Miłosz) on the new borderlands of cultures, languages and nations.

Venue. Krasnogruda is situated in one of the most charming corners of this part of Europe, right on the Polish-Lithuanian border. Its rise commands a panoramic view of an unpolluted, post-glacial landscape of hills, lakes and forests that stretch further, over the border, into neighbouring Russia (Kalininograd Oblast), Lithuania, Belarus and Poland. It is the location of a manor with a spacious park, the former property of Czesław Miłosz's family.

Context. On the twentieth anniversary of its activities, Borderland is about to launch a novel venture: one that is innovative and at the same time deeply rooted in the Jagiellonian heritage of building bridges between people and cultures. The International Dialogue Centre in Krasnogruda will become a unique, Europe-wide institution dedicated to the research and popularization of the craft of the international dialogue on the world's borderlands, the first step on the road to creating the Pedagogical Province of Bridge Builders.

KETVIRTADIENIS BIRŽELIO 30 d.	CZWARTEK 30 CZERWCA	THURSDAY 30 JUNE	2011
VIETA: KRASNOGRŪDA (9 km NUO SEINŲ), DVARO PRIEANGIS	MIEJSCE: KRASNOGRUDA (9 km OD SEJN), GANEK DWORU	VENUE: THE PORCH OF THE KRASNOGRUDA MANOR, KRASNOGRUDA (9 km FROM SEJNY)	

12.00

■ TARPTAUTINIO DIALOGO CENTRO KRASNOGRŪDOJE ATIDARYMAS.

Dialogo centrą atidaro Lenkijos Respublikos Prezidentas BRONISŁAW KOMOROWSKI, dalyvauja: Lenkijos Respublikos kultūros ir nacionalinio paveldo ministras BOGDAN ZDROJEWSKI, Lietuvos Respublikos kultūros ministras ARŪNAS GELŪNAS, Lietuvos Respublikos užsienio reikalų viceministras EGIDIJUS MEILUNAS, regiono valdžios atstovai – Palenkés vaivada MACIEJ ŽYWNO, Palenkés vaivadijos vicemaršalka CEZARY CIEŚLUKOWSKI ir Palenkés vaivadijos seimelio pirmininkas BOGDAN DYJK, Palenkés vaivadijos seimelio narys WALDEMAR KWATERSKI, Seinų seniūnas RYSZARD GRZYBOWSKI, Seinų viršaitis JAN STANISŁAW KAPA.

Dialogo centro atidarymo iškilmėse taip pat dalyvauja Česlovo Milošo sūnus ANTHONY MIŁOSZ su šeima.

Svečius sveikina Paribio fondo pirmininkas ir Centro „Menų, kultūrų, tautų paribiniai“ direktorius KRZYSZTOF CZYŻEWSKI.

■ OTWARCIE MIĘDZYNARODOWEGO CENTRUM DIALOGU W KRASNOGRUDZIE.

Otwarcia dokona Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej BRONISŁAW KOMOROWSKI, w obecności m. in. Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego BOGDANA ZDROJEWSKIEGO, Ministra Kultury Republiki Litewskiej ARŪNASA GELŪNASA, Wiceministra Spraw Zagranicznych Republiki Litewskiej EGIDIJUSA MEILŪNASA oraz przedstawicieli władz regionu – Wojewody Podlaskiego MACIEJA ŻYWNO, Wicemarszałka Województwa Podlaskiego CEZAREGO CIEŚLUKOWSKIEGO i Przewodniczącego Sejmiku Województwa Podlaskiego BOGDANA DYJUKA, radnego Sejmiku Województwa Podlaskiego WALDEMARA KWATERSKIEGO, Starosty Sejneńskiego RYSZARDA GRZYBOWSKIEGO i Burmistrza Sejny JANA STANISŁAWA KAP.

W uroczystości weźmie udział ANTHONY MIŁOSZ, syn Poety, oraz jego najbliższa Rodzina.

Przywitanie gości: KRZYSZTOF CZYŻEWSKI, prezes Fundacji Pogranicze i dyrektor Ośrodka „Pogranicze – sztuk, kultur, narodów”.

■ THE OPENING OF THE INTERNATIONAL DIALOGUE CENTRE IN KRASNOGRUDA.

The Centre will be opened by the President of the Republic of Poland, BRONISŁAW KOMOROWSKI, in the presence of, inter alia: the Minister of Culture and National Heritage, BOHDAN ZDROJEWSKI, Minister of Culture of the Republic of Lithuania, ARŪNAS GELŪNAS, Vice Minister of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania EGIDIJUS MEILŪNAS, and representatives of the regional authorities: the Voivod of Podlaskie Voivodship, MACIEJ ŻYWNO, Vice Marshall of Podlaskie Voivodship, CEZARY CIEŚLUKOWSKI, Chairman of the Podlaskie Voivodship Assembly, BOGDAN DYJUK, Councillor of the Podlaskie Voivodship Assembly, WALDEMAR KWATERSKI, Starost of Sejny, RYSZARD GRZYBOWSKI and Mayor of Sejny, JAN STANISŁAW KAP.

The ceremony will also be attended by the Poet's son, ANTHONY MIŁOSZ with his family.

Opening address: KRZYSZTOF CZYŻEWSKI, President of Borderland Foundation and Director of the Centre "Borderland of Arts, Cultures and Nations".

13.00

■ TĖVYNĖS IEŠKOJIMAS: ČESLOVO MILOŠO LIUDIJIMAS IR PRANAŠYSTĖS

Parodos atidarymas Krasnogrūdos dvare

■ SZUKANIE OJCZYZNY: ŚWIADECTWA I PROROCTWA CZESŁAWA MIŁOSZA

Otwarcie wystawy w krasnogrudzkim Dworze

■ IN SEARCH OF A HOMELAND: CZESŁAW MIŁOSZ'S TESTIMONY AND PROPHECIES

The opening of the exhibition at the Krasnogruda Manor House

13.30

■ Pietūs Krasnogrūdos dvaro parke

■ Poczęstunek w krasnogrudzkim parku

■ Lunch in the Krasnogruda park

15.00

Dalyvauja / Uczestniczą / Participants: **ZYGMUNT BAUMAN** (LEEDS), **CEZARY WODZIŃSKI** (UBLIK), **MICHAŁ P. MARKOWSKI** (KRAKÓW)

- FILOSOFŲ AGORA – „Svetingoji Europa“
- AGORA FILOZOFOFÓW – „Gościnna Europa“
- THE AGORA OF PHILOSOPHERS – “Hospitable Europe”

17.00

Dalyvauja / Uczestniczą / Participants: **ADAM ZAGAJEWSKI** (KRAKÓW), **MARCELIJUS MARTINAITIS** (VILNIUS), **ALICJA RYBAŁKO** (VILNIUS)
Moderuoja / Prowadzenie / Moderator: **IRENA GRUDZIŃSKA-GROSS** (NEW YORK)

- POETŲ AGORA – „Europos vaikas“
- AGORA POETÓW – „Dziecię Europy“
- THE AGORA OF POETS – “Europe’s Child”

19.00

- Vakarienė Krasnogrūdos dvaro rūsiuose
- Kolacja w piwnicach krasnogrudzkiego Dworu
- Dinner in the cellars of the Krasnogruda Manor House

VIETA:

SEINŲ BAZILIKÀ

MIEJSCE:

BAZYLIAKA SEJNEŃSKA

VENUE:

SEJNY BASILICA

21.00

- MENININKŲ AGORA – oratorijs „Sugrįžimas“
Oratorijs „Sugrįžimas“, inspiruotos Česlovo Milošo eiléraščiu ir
sukurtos specialiai „Europos Agorai“, premjera.

Kompozitorius WLAD MARHULETS (Niujorkas)
Atlikėjai: IWONA SOBOTKA – sopranas (Barcelona), MARIUSZ GODELEWSKI –
baritonas (Varšuva), DAVID KRAKAUER – klarinetas (Niujorkas), orkestras
„Sinfonietta Cracovia“, choras „Jauna muzika“ (Vilnius), dirigentas RADOSŁAW
LABAKHUA KISZEWSKI (Varšuva)

- AGORA ARTYSTÓW – oratorium „Powrót“
Prawykonanie oratorium „Powrót“, inspirowanego wierszem
Czesława Miłosza, skomponowanego specjalnie na „Europejską
Agorę“.

Kompozytor WLAD MARHULETS (New York).
Wykonawcy: IWONA SOBOTKA – soprano (Barcelona),
MARIUSZ GODELEWSKI – baryton (Warszawa), DAVID KRAKAUER – clarinet (New
York), Orkiestra Sinfonietta Cracovia, chór „Jauna Muzika“ (Vilnius), dyrygent
RADOSŁAW LABAKHUA KISZEWSKI (Warszawa)

- THE AGORA OF ARTISTS – “Return” oratorio
The premiere of the “Return” oratorio by WLAD MARHULETS (New
York) inspired by Czesław Miłosz's poem of the same title, composed
especially for the European Agora.

Artists: IWONA SOBOTKA – soprano (Barcelona), MARIUSZ GODELEWSKI –
baritone (Warsaw), DAVID KRAKAUER – clarinet (New York), Orchestra
Sinfonietta Cracovia, “Jauna Muzika” choir (Vilnius), conductor RADOSŁAW
LABAKHUA KISZEWSKI (Warsaw).

PENKTADIENIS LIEPOS 1 d.	PIĄTEK 1 LIPCA	FRIDAY 1 JULY
VIETA: „BALTOJI SINAGOGA”, SEINAI	MIEJSCE: „BIAŁA SYNAGOGA” W SEJNACH	VENUE: THE WHITE SYNAGOGUE, SEJNY

2011

- PARODA „Limes – Pontes – Agora. Aštuonių dalių pasakojimas apie naują Europos paribį“
- WYSTAWA: „Limes – Pontes – Agora. Opowieść o nowym pograniczu Europy w ósmiu odsłonach“
- EXHIBITION: “Limes – Pontes – Agora. A Tale of the New Borderland of Europe in Eight Scenes”

10.00

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

ALEXANDRA LAIGNEL-LAVASTINE (PARIS), **ALEKSANDER SCHENKER** (NEW HAVEN), **PIOTR KŁOCZOWSKI** (WARSZAWA), **EGIDIJUS ALEKSANDRAVIČIUS** (KAUNAS)

■ SIMPOZIJUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – I

■ SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY“ – I

■ “VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – I

■ Komentarai ir diskusijos Gimtosios Europos tema ■ Komentarze i dyskusje wokół Rodzinnej Europy ■ Commentaries on Native Realm. Discussion

13.00

■ Pietūs ■ Obiad ■ Lunch

15.00

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

BARBARA TORUŃCZYK (WARSZAWA), **LEONIDAS DONSKIS** (KAUNAS), **IHAR BABKOU** (MINSK), **ANDRZEJ MENCWEL** (WARSZAWA)

■ SIMPOZIJUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – II

■ SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY“ – II

■ “VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – II

18.00

■ APRAŠYTI MIŁOŠĄ

■ OPISANIE MIŁOSZA

■ DESCRIBING MIŁOSZ

■ Susitikimas, skirtas knygoms apie Česlovą Miłošą. Dalyvauja: ALEKSANDR FIUT („Su Milošu“), ANDRZEJ FRANASZEK („Miłośas. Biografia“) ir ALGIS KALĖDA („Laiko pameistrys“) ■ Spotkanie poświęcone książkom o Czesławie Miłoszu z udziałem ALEKSANDRA FIUTA („Z Miłoszem“), ANDRZEJA FRANASZKA („Miłosz. Biografia“) oraz ALGISA KALĖDY („Czeladnik czasu“) ■ A meeting with authors: ALEKSANDER FIUT (“With Miłosz”), ANDRZEJ FRANASZEK (“Miłosz. Biography”) and ALGIS KALĖDA (“The Apprentice of Time”)

19.00

■ Vakarienė ■ Kolacja ■ Dinner

21.00

Dalyvauja / Uczestniczą / Participants:

JANE HIRSHFIELD (SAN FRANCISCO), **BIRUTĖ JONUŠKAITĖ** (VILNIUS),
JOANNA MIŁOSZ-PIEKARSKA (MELBOURNE), **ANDRIJ CHADANOWICZ**
(MINSK), **OLEG CZUCHONCEW** (MOSKVA), **RYSZARD KRYNICKI** (KRAKÓW),
VASYL MAKHNO (NEW YORK), **DONATAS PETROŠIUS** (VILNIUS)

■ SKRAJOJANTI LITERATŪROS KAVINĖ „CAFÉ EUROPA“

■ LATAJĄCA KAWIARNIA LITERACKA „CAFÉ EUROPA“

■ THE FLYING LITERARY “CAFÉ EUROPA”

■ Muzika ir poezija: ANTHONY MIŁOSZ skaito Česlovo Milošo eileraščius ■ Muzyka i poezja: ANTHONY MIŁOSZ czyta wiersze Czesława Miłosza ■ Music and poetry: ANTHONY MIŁOSZ performing and reciting the poetry of Czesław Miłosz.

■ Poezijos ir muzikos vakaras Krasnogrūdos dvaro rūsiuose ■ Wieczór poezji i muzyki w piwnicach dworu w Krasnogrudzie ■ An evening of poetry reading and music in the cellars of the Krasnogruda Manor House.

ŠEŠSTADIENIS LIEPOS 2 d.	SOBOTA 2 LIPCA	SATURDAY 2 JULY	2011
VIETA: „BALTOJI SINAGOGA“, SEINAI	MIEJSCE: „BIAŁA SYNAGOGA“ W SEJNACH	VENUE: THE WHITE SYNAGOGUE, SEJNY	

10.00

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

IRENA GRUDZIŃSKA-GROSS (NEW YORK), **KRZYSZTOF RUTKOWSKI** (PARIS),
ANDRZEJ FRANASZEK (KRAKÓW), **MAREK ZALESKI** (WARSZAWA)

■ SIMPOZIUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – III

■ SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY“ – III

■ “VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – III

13.00

■ Pietūs ■ Obiad ■ Lunch

VIETA: PARIBIU NAMAI, SEINAI	MIEJSCE: DOM POGRANICZA W SEJNACH	VENUE: BORDERLAND HOUSE, SEJNY
------------------------------------	---	--------------------------------------

14.45

■ Wiesławo Szumińskiego parodos „Orfējus ir Euridikė“ atidarymas ir parodų „Milošas. Pogrindžio leidiniai“ bei „Gimtoji Europa pasaulyje“ pristatymas

■ Otwarcie wystawy malarstwa Wiesława Szumińskiego „Orfeusz i Eurydyka“ oraz prezentacja wystaw „Miłosz w drugim obiegu“ i „Rodzinna Europa w świecie“

■ The opening of the “Orpheus and Euridice” exhibition of paintings by Wiesław Szumiński, and display of the exhibitions “Miłosz in Samizdat” and “Native Realm in the World”

VIETA:	MIEJSCE:	VENUE:
„BALTOJI SINAGOGA”, SEINAI	„BIAŁA SYNAGOGA” W SEJNACH	THE WHITE SYNAGOGUE, SEJNY

15.15

Dalyvauja / Mówcy / Speakers:

CLARE CAVANAGH (CHICAGO), **MAŁGORZATA DZIEWULSKA** (WARSZAWA),
SMARANDA ENACHE (TIRGU MURES), **MAREK TOMASZEWSKI** (PARIS),
KRZYSZTOF CZYŻEWSKI (KRASNOGRUDA)

- SIMPOZIUMAS „GIMTOSIOS EUROPOS VIZIJOS“ – IV
- SYMPOZJON „WIZJE RODZINNEJ EUROPY“ – IV
- “VISIONS OF NATIVE REALM” SYMPOSIUM – IV

18.00

- Vakarienė ■ Kolacja ■ Dinner

20.00

■ ISOS SLĒNIS

Filmas Seinų teatro spektaklio „Isos slēnis – pasakojimas Krasnogrūdos parke nusileidus saulei“ motyvais ir projekto „Krasnogrūdos kelias“ pristatymas

■ DOLINA ISSY

Film zrealizowany na podstawie spektaklu plenerowego Teatru Sejneńskiego pt. „Dolina Issy – opowieść w obrazach, po zmroku, w przestrzeniach krasnogrudzkiego parku” oraz prezentacja projektu „Trakt krasnogrudzki”

■ ISSA VALLEY

A film based on an open-air performance by the Sejny Theatre titled “Issa Valley – A tale in Pictures, at Nightfall, in the Space of Krasnogruda Park”, and a presentation of the publication titled “Krasnogruda Route”.

VIETA:	MIEJSCE:	VENUE:
KRASNOGRŪDOS PARKAS	PARK W KRASNOGRUDZIE	KRASNOGRUDA PARK

21.00

■ VAKARO DAINOS

Seinų teatro klezmerių orkestro koncertas

■ WIECZOREM PIEŚŃ

Koncert Orkiestry Klezmerskiej Teatru Sejneńskiego

■ EVENING SONGS

A concert of the Klezmer Orchestra of the Sejny Theatre

Dailininkė / Opracowanie graficzne / Artist LINA BASTIENĖ

Redaktorė / Redakcja / Editor LIUDA JAKUBČIONIENĖ

Tekstų vertėjos / Tłumaczenie / Text translators: BEATA PIASECKA, ALBINA STRUNGA,

RASA RIMICKAITĖ

Išleido Lietuvos dailės muziejus / Wydawca: Litewskie Muzeum Sztuki / Published by the
Lithuanian Art Museum (Bokšto g. 5, Vilnius)

Spausdino / Druk / Printed by UAB „Petro ofsetas“ (Žalgirio g. 90, Vilnius)

Tiražas / Nakład / Copies: 500

